



guadalupeherce@gmail.com

+34611591152

Skype: guadalupeherce

Lugar de residencia: Madrid, España

## GUADALUPE HERCE – TRADUCTORA DE INGLÉS

### FORMACIÓN ACADÉMICA

#### GRADO

Institución: Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo). Facultad de Filosofía y Letras (FFyL)

Fecha de graduación: diciembre de 2015

Título: **Traductora Pública Inglés <> Español**

Promedio general: 8,71

Institución: Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo). Facultad de Filosofía y Letras (FFyL)

Fecha de graduación: agosto de 2017

Título: **Profesora de Grado Universitario en Lengua y Cultura Inglesas**

Promedio general: 8,85

#### POSGRADO

Institución: Universidad Complutense de Madrid

**Máster en Traducción Literaria**

Fecha de graduación: julio de 2023

TFM: «Método y estrategias de la traducción dramática: *Wit*, de Margaret Edson». **Calificación: 10-Matrícula de Honor**

---

### EXPERIENCIA

#### TRADUCCIÓN LITERARIA Y CORRECCIÓN

-Traductora y correctora para los sellos Plaza & Janés, Ediciones B, Grijalbo, Suma de Letras y Roca del equipo de la División Comercial, ficción y no ficción internacional, de Penguin Random House Grupo Editorial.

-Correctora para los sellos Plaza & Janés y Aguilar de la División Comercial, no ficción nacional, de Penguin Random House Grupo Editorial.

-Correctora de estilo y ortotipográfica para los sellos Debate y Taurus, de Penguin Random House Grupo Editorial.

-Colaboradora para la editorial Penguin Random House Grupo Editorial en la redacción de *briefings*, informes de lectura, textos de contra y boletín, y textos web.

-Becaria en el Departamento de Edición de Penguin Random House Grupo Editorial, específicamente en el área de no ficción nacional (Plaza & Janés y Aguilar) y ficción y no ficción internacionl (Plaza & Janés, Ediciones B, Grijalbo y Suma de Letras). 2022-2023. Tareas, entre otras:

- Correcciones de pruebas y comprobación de correcciones, revisión de *briefings*, textos de contra y boletín.
- Correcciones de estilo y ortotipográficas.
- Redacción de textos y traducciones al español.
- Dar de alta manuscritos, proyectos y artículos tanto en papel como digitales.
- Revisión de las bases de datos e informes de *scouts* de la división.
- Lectura de manuscritos en inglés y español.

-Traductora literaria en la editorial Next Door Publishers y en la empresa de servicios editoriales Ediciones Nemo. Trabajos de traducción y corrección de textos.

-Codirectora del Programa de Traducción Literaria Victoria Ocampo. Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo. Trabajo como traductora y correctora de los textos literarios traducidos. Trabajos de investigación y traducción de obras literarias de Aimee Phan y Thomas Merton. Traducción al inglés del artículo *Don Quijote ante la caballería espiritual de san Juan de la Cruz* publicado en la revista *Religions*. Se puede acceder al artículo traducido en este [enlace](#).

-Miembro del comité evaluador de la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.

-Miembro del equipo de trabajo de la revista *Ala Este*. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, de la Universidad Complutense de Madrid.

### **TRADUCTORA INDEPENDIENTE**

-Traductora y editora de la empresa *Carmel* desde 2022. Traducción y edición de documentos de marketing, científico-técnicos, médicos y legales.

-Traductora y editora de la empresa *Mendoza Translations* desde agosto de 2019 hasta marzo de 2022. Traducción y edición de documentos de marketing, educación, científico-técnicos, médicos y legales.

### **TRABAJO VOLUNTARIO COMO TRADUCTORA INGLÉS<>ESPAÑOL**

-Miembro del equipo de traducción del grupo apostólico Algo del Evangelio. Traducción al inglés de las homilías del padre Rodrigo Aguilar que se envían a oyentes y lectores de los Estados Unidos.

-Miembro de la sección de traducción de la Jornada Mundial de la Juventud 2016 en Cracovia, Polonia.

## **PROFESORA DE INGLÉS Y TRADUCCIÓN**

-Jefa de Trabajos Prácticos de las asignaturas Traducción Científico-Técnica I y II. Universidad Nacional de Cuyo. Año 2021

-Profesora titular de la asignatura Traducción Científico-Técnica II. Sede Junín. Universidad Nacional de Cuyo. Año 2021

-Profesora asociada de la asignatura Taller de Traducción Literaria en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Año 2017

---

## **CURSOS Y CONFERENCIAS**

### **CURSO DE TRADUCCIÓN LITERARIA**

Curso dictado en la plataforma Cálamo & Cran. Duración: 3 meses (junio a septiembre de 2023). Modalidad práctica y teórica: teoría de la traducción, errores frecuentes, traducción de teatro, novela, poesía y ensayo, y traducción comparada.

### **LA TRADUCCIÓN EDITORIAL, PIEZA CLAVE DEL SECTOR LITERARIO**

Curso dictado por la profesora y traductora Ana Mata Buil en la plataforma Cursiva. Duración: 10 semanas (de abril a junio de 2022). Curso práctico y teórico sobre distintos géneros que forman parte de la traducción editorial: relato, novela infantil y juvenil, novela para adultos y ensayo de divulgación. Aprobado con un alto rendimiento. Se puede acceder al certificado a través del siguiente [enlace](#).

### **SEGUNDAS JORNADAS DE ESTUDIOS INTERCULTURALES EN HOMENAJE A THOMAS MERTON. TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA**

Participación como **ORGANIZADORA** y **EXPOSITORA** del *Taller de Traducción Literaria: Epistolario y Poesía de Thomas Merton*. Este taller funcionó como actividad previa a las Segundas Jornadas en Homenaje a Thomas Merton. Septiembre de 2021. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo.

### **JORNADAS DE ESTUDIOS INTERCULTURALES EN HOMENAJE A THOMAS MERTON**

Participación como **EXPOSITORA** de la ponencia *Epistolario de Thomas Merton a Miguel Grinberg: interculturalidad y traducción*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza, septiembre de 2018. Artículo publicado en la *Nueva Revista de Lenguas Extranjeras* de la Universidad Nacional de Cuyo.

#### IV JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN EN LENGUAS Y TRADUCCIÓN

Participación como **EXPOSITORA**. Ponencia: *El traductor como «eslabón intercultural»: polisistemas y equivalencia estilística en «La letra escarlata» de Nathaniel Hawthorne*. Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández». Buenos Aires, septiembre de 2017. Se puede acceder a la ponencia a través de este [enlace](#).

---

#### DISTINCIONES OBTENIDAS

Elegida como mejor compañera por alumnos de curso de la escuela secundaria durante el año 2011. Distinción otorgada por Rotary Club San Juan Capital. Fecha: 03 de septiembre de 2011.

Reconocimientos «Egresado Distinguido» otorgados por la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Fechas: 2 de diciembre de 2016 y 1 de diciembre de 2017.